

Les Traductions Nālandā

Liste des traductions
(mise à jour : août 2010)

Responsable de la distribution : Guy Coulombe
lestraductionsnalanda@bell.net

Note : § = pas numérisé

LITURGIES QUOTIDIENNES

Chants du Matin

Les quatre dharmas de Gampopa
 Supplique à la lignée Shambhala
 Supplique à Padmakara en sept vers
 Supplique aux Takpo Kagyü
 Sutra du cœur de la connaissance transcendante
 Liturgie des préceptes
 Liturgie matinale pour les pratiquants du Mahayana
 Hommage

Chants Shambhala

Supplique à la lignée maternelle
 Supplique au père Rigden
 Invocation pour faire s'élever le cheval du vent

Chants du soir

Le Mahakala aux quatre bras
 Vetali
 Ekajati
 Vajrasadhu
 La bannière d'argent de
 La boisson d'or de Pomra
 Courte supplique à Gesar
 Pacifier l'agitation des mamos
 Protectors des trois cours
 Requête finale aux protecteurs
 Exorcisme des maras
 Confession qui permet de se réconcilier avec les jñanadevas
 Supplique à Padmasambhava
 La mélodie qui accomplit la non-mort, Une supplique de longévité
 Supplique pour la longévité du glorieux dix-septième Gyalwang Karmapa
 Supplique pour la longévité du Sakyong Mipham Rinpoché
 Accomplir les aspirations du Gyalwang Karmapa
 Accomplir les aspirations du Vidyadhara, le vénérable Chögyam Trungpa Rinpoché
 Dédicaces des mérites
 Invocation

Chants du soir périmés (suppliques qu'on ne fait plus)

Pour la longévité de Sa Sainteté le seizième Gyalwang Karmapa
 Pour la renaissance de Sa Sainteté le seizième Gyalwang Karmapa
 Mélodie du suprême accomplissement de la non-mort :
 supplique pour la longévité de Tashi Paljor, le précieux tülku suprême qui voit tout
 Pour la longévité de Shechen Rabjam Rinpoché
 La source qui exauce nos aspirations vertueuses :
 supplique pour la longévité du troisième Jamgön Kongtrül, Karma Lodrö Chökyi Senggé
 Pour la longévité du Vidyadhara, le vénérable Chögyam Trungpa Rinpoché
 Les rayons de lumière de la compassion : supplique pour un prompt retour
 Nuages de pluie de sagesse :
 supplique pour la prompte renaissance du suprême Vidyadhara, Chökyi Gyatso,
 le onzième Trungpa
 Lumière de grâce : supplique au onzième Trungpa, Chökyi Gyatso
 Pour la longévité du Régent Vajra, Ösel Tendzin
 Pour la longévité du Sawang Ösel Mukpo §
 Pour la longévité de Dilgo Khyentsé Rinpoché
 Pour la renaissance de Sa Sainteté Dilgo Khyentsé Rinpoché §
 Désirs sincères de grâce :
 supplique pour le prompt retour du grand Vajradhara,
 le seigneur du refuge, Dilgo Khyentsé
 Mélodie de langueur qui fait surgir la compassion :
 supplique pour un prompt retour (de Sa Sainteté Dilgo Khyentsé)
 Pour le prompt retour du suprême troisième dans la guirlande de naissances
 de Jamgön Kongtrül
 Hommage (court)
 Invocation (court)

Chants des repas

Chants des repas (pour ouvrir et fermer les repas à l'occidentale)
 Sutra de la remémoration des trois nobles bijoux

Chants divers

Le Grand stupa du Dharmakaya
 Pour une bienveillance infinie (pratique de maitri-bhavana pour les malades)
 Cérémonie de Sukhavati (liturgie funéraire)
 Supplique à Guru Rinpoché en six vers
 Pacifier l'agitation des mamos (version courte)
 Récitation des noms de Mañjushri
 Pratique en temps de guerre
 Les quatre incommensurables
 L'Élixir de vie
 Quatre séances de la bonté fondamentale

LITURGIES VAJRAYANA

Ngöndro Kagyü

Ngöndro I - liturgie des prosternations
 Ngöndro II - liturgie du mantra de Vajrasattva
 Ngöndro III - liturgie de l'offrande du mandala
 Ngöndro IV - liturgie du guru yoga
 Manuel Ngöndro (incomplet)

Ngöndro Shambhala

Le Rigden primordial

Sadhanas et manuels

Sadhana de Dharma Sagara et commentaire
 Sadhana de Jambhala
 Sadhana de Mañjushri (Le soleil de la prajña) et commentaire
 Sadhana de Vajrakilaya et commentaire
 Sadhana de Vajrayogini et manuel incomplet
 La Pluie de grâces (Sadhana de Padmasambhava) et manuel version de 1998
 La Pluie de grâces (version condensée)
 Sadhana du Mahamudra et manuel
 Le Cheval du vent de la présence authentique (Gesar)
 et la demande shambhalienne pour recevoir des enseignements
 La Sadhana des Wermas et la liturgie du festin
 La Sadhana du Phurba de l'activité puissante (Vajrakilaya) (SMR)
 Amrita, le remède : Sagesse, compassion et puissance (SMR)

Pratiques pour tous

Le Lungta au sol (SMR) (requiert un lung)
 La Tara Blanche (SMR) (requiert un lung)

LA VOIE DE SHAMBHALA

Contempler le contentement (Tigre)
 Contempler la joie (Lion)
 Le Garuda : le Cheval du Vent du courage

Liturgies Shambhala

Hommage (long)
 Invocation (longue)
 Invocation des dralas
 Invocation des pretas
 Invocation pour faire s'élever le cheval du vent
 Supplique au Père Rigden
 Supplique à la lignée maternelle
 Supplique à la lignée Shambhala

Lhasang

Le Long Lhasang des Wermas
 Court chant de lhasang

APPRENTISSAGE SHAMBHALA

Textes racines

La Lettre de l'Ashé Noir
 La Lettre de la Clé d'Or
 Le Soleil d'Or du Grand Est

Manuels Shambhala

L'Éducation du guerrier (manuel pour la lettre de l'Ashé Noir) (VCTR)
 Gloire du Tigre-Lion-Garuda-Dragon, L'auto-commentaire sur le texte du Soleil d'or du Grand Est
 Le Cheval de Vent (manuel pour le niveau W) (VCTR)
 Les Dignités de Shambhala (manuel pour La Voie sacrée du guerrier)
 La Clé d'or (manuel)
 Manuel des directeurs de l'Apprentissage Shambhala (niveaux I à 3) (1989)

Autres textes Shambhala

Slogans shambhaliens (niveaux 1 et 3) (2 §)
 Perception et Interprétation (Ösel Tendzin) (pour le niveau IV)
 Le Guerrier de Shambhala (Naropa, 1979)
 1. Introduction aux principes de la tradition de Shambhala (VCTR) §
 2. Le Soleil du Grand Est et la pratique de la méditation (Ösel Tendzin)
 3. Pratique de la méditation Shambhala (VCTR)
 4. Le Guerrier dans Shambhala (VCTR)
 5. L'Apprentissage Shambhala (VCTR) §

La Pratique du trait d'Ashé

Chansons

Hymne Shambhala (nouvelle version)
 Hymne de Shambhala (traduction Gravel)
 Non né
 Soleil du Grand Est, lève-toi

DIVERSES TRADUCTIONS

Manuels de cours

Sommaire du cours *La Bataille de l'ego* §
 Sommaire du cours *Apprivoiser l'esprit* §
 Manuel pour le cours *Lignée et Dévotion* (incomplet)
 Le Cœur éveillé (sommaire de cours - incomplet) §
 Les Quatre Dharmas de Gampopa (cours donné par VCTR) §
 Le Vipashyana (cours donné par VCTR) §
 La Voie de la vigilance (plan de cours) §

Transcriptions de séminaires

Transcriptions choisies du Séminaire Sutrayana de 1999, volume II

- Causerie I – Introduction à Shamatha
- Causerie II – Les Cinq skandhas
- Causerie V – La Conscience – Le cinquième skandha
- Causerie VI – La Vacuité
- Annexe – Les Neuf étapes de Shamatha (graphique)
- Cinquante et un facteurs mentaux

Séminaire Vajradhatu 1983 : causerie 5, résumée (VCTR) §

Poèmes

Chant de Milarepa à Ramding
 Comment gouverner avec sagesse (VCTR)
 La Chanson muette de la solitude (VCTR)
 Dixvielle Notch (VCTR)
 Foudre embryonnaire (VCTR)
 L'Enfant sans nom (VCTR)
 L'Humble (VCTR)
 Lettre à Marpa (VCTR)
 Ne te fie pas (VCTR)
 Ô fils (Milarepa) §
 Regarder son esprit authentique (Milarepa) §
 Témoignage des débuts (VCTR)
 Vrai partisan du tantra (VCTR)

Sangha

Aspirations shambhaliennes
 Le bouddhisme Shambhala (SMR)
 Karmê Chöling et les Trois Joyaux §
 Lettre à la sangha (Sawang)
 Introduction à la première causerie du Sakyong à l'Assemblée Kalapa 2000 (M. Janowitz)
 Politique sur le membership

Dorjé Kasung

Cinq points de la communication
 Huit slogans des Dorjé-Kasung
 Lettre aux gardes vajra (VCTR)

Lüjong et Yoga Shambhala

Le Lüjong
 Yoga shamatha

Lojong et tonglen

Les slogans du lojong sur cartes
 Instructions sur la pratique du tonglen (Pema Chödrön)
 Les Quatre illimités

Société éveillée

Attention à la parole
 Attitude et moyens de subsistance
 De la politique
 Environnement et santé mentale (VCTR)
 Travail et sexualité (VCTR) §
 Travailler la négativité (VCTR) §
 La vie surhumaine de Gesar de Ling
 (préface à l'édition anglaise du livre d'Alexandra David-Neel) (VCTR) §
 Arrogance et Orgueil (VCTR) §
 Le Dharma dans la vie quotidienne (David Darwent) §
 Les expériences personnelles de la négativité (Sherap Chödzin) §
 Se suffire à soi-même (VCTR) §
 Slogans Shambhala pour les affaires et le travail (VCTR)

Enseignements sur la pratique

Le Dathün §
 Les Neuf techniques de shamatha
 Neuf étapes de shamatha - graphique
 Six obstacles à shamatha
 Les 46 façons dont échoue un bodhisattva

Obstacles et Antidotes
 Le Karma §
 Attention et Vigilance (VCTR) §
 Discours aux instructeurs de méditation (Lodrö Dorjé) §
 La Roue de l'existence (VCTR) §
 Techniques de base pour l'enseignement du dharma §

Livres traduits mais non publiés

Le Bouddha dans le creux de la main (Ösel Tendzin) §
 Transformer son esprit en allié (SMR)

Lojong et tonglen

Les slogans du lojong sur cartes
 Instructions sur la pratique du tonglen
 Les Quatre illimités

Glossaire anglais –français du dharma, Richard Gravel

Errata glossaire Gravel
 Glossaire Ani Lödro
 Glossaire FINAL 2001 corrigé

Serments et vœux

Serment de Shambhala (Assemblée Kalapa)
 Serment des traducteurs
 Vœu des traducteurs
 Vœu des guides
 Vœu de retraite